

Helle Gylling, M.Sc.

English to Danish, Danish to US English Translator

**1225 N Ridge Rd.
Hendersonville, NC 28792
USA
(623) 282 5528**

Helle.Gylling@gmail.com

PROFILE

Native Dane. English <> Danish translator with extensive scientific background, undergraduate and graduate degrees in the sciences from U.S. universities and 20+ years' experience as a freelance translator. Recent translation work includes material for clinical trials INCLUDING COVID-19, pharmaceutical translations and other scientific topics. Excellent client feedback and commitment to outstanding work on every project.

EDUCATION

- Master of Science in Geosciences/Geochemistry from the University of Massachusetts, Amherst in 2000
- Bachelor of Science in Geology from Northeastern University, Boston, Massachusetts in 1993
- Three years of chemistry, biology and biochemistry course work in college in 1988-1991
- The Specialized Language Diploma in English from the Aarhus School of Business, Denmark (ATA-approved) in 1984

REPRESENTATIVE TRANSLATION WORK, 1996-PRESENT

- **Life sciences, medical and pharmaceutical translations:** Clinical trial materials (most recently for COVID-19) including discharge summaries, medical records, ICFs, SAEs, EC letters etc. SPC/PIL using QRD templates, pharmacovigilance, IFUs, handwritten lab notes from pharmaceutical companies.
- **Environmental and chemistry translations:** Proofreading chemical and technical journal articles for a technical university, SOPs and lab protocols for chemical and biochemical processes, material safety data sheets and S- and R-phrases/H and P statements, waste/hazardous waste removal guidelines, toxicity studies, chemical inspection documents, safety protocols, risk management, site remediation, user manuals for personal protective equipment, incident-related injuries and contamination.

TRANSLATION-RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Hydrogeologist for the US Geological Survey.
- Environmental Scientist.
- Lab Assistant.
- Extensive chemical lab work for my Master's thesis.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Member of the American Translators Association.
- Full member of ProZ.com.

CAT TOOLS

- Trados Studio 2017

EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Table tennis.
- Dogs.
- Biking.
- Stand-up paddling.